

La traduction – leçon numéro 2

ترجمة - الدرس الثاني :

نبدأ الآن مع ترجمة الأزمنة :

Le present :

سنقوم بعمل مراجعة على زمن المضارع الذي تم شرحه بالسابق :

مثلما تحدثنا سابقاً أن الجملة في اللغة العربية (يتقدم الفعل فيها على الفاعل ؛ على العكس تماماً في اللغة الفرنسية حيث يتقدم الفاعل على الفعل) :

مثال :

La terre tourne autour du soleil .

تدور الأرض حول الشمس .

ملاحظة : المضارع في اللغة العربية يشير لزمانين .

الأول هو المضارع .

الثاني هو المستقبل (باستخدام الفعل بالمضارع مع إضافة [س أو سوف]) .

على العكس تماماً حيث زمن المستقبل في الفرنسية له قاعدة تصريف تختلف عن زمن المضارع .

ملاحظة أخرى :

س مع الفعل المضارع تشير إلى futur proche .

سوف مع الفعل المضارع تشير إلى futur simple .

س للأشياء القريبة .

سوف للأشياء البعيدة .

لا ننسى أن في اللغة العربية عند النفي تتغير فقط أداة النفي ؛ على العكس باللغة الفرنسية حيث يتغير زمن الفعل :

Je n'écris pas = لا أكتب = Présent .

Je n'ai pas écrit = لم أكتب = Passé .

Je n'écrirai pas = لن أكتب = Futur .

- و النقطة الأخيرة في الشرح عن الزمن المضارع :

Le verbe français à l'infinitif se traduit en arabe :

١- أن + المضارع :

Il aime se promener = يحب أن يتنزه

٢- مصدر :

Il aime se promener = يحب التنزه

- الآن مع ترجمة الفعل في زمن **l'imparfait** :

هو زمن الماضي الناقص (الغير مكتمل) يستخدم للوصف و للأشياء المعتادة .

تركيبية زمن الماضي الناقص باللغة العربية :

imparfait = (كان + المضارع)

مثال :

Je buvais = كنت أشرب

Il marche = كان يسير

- Avec l'imparfait on dit :

كان الطالب يسير = l'étudiant marchait

و ليس (كان يسير الطالب) ...

- نفي زمن الماضي الناقص :

= (ما كان + المضارع)

(. sujet + ne + v. à l'imparfait + pas)

ترجمة زمن الماضي الناقص :

A) Par le verbe au present précédé du pronom correspondant .

Elle chantait en marchant : -

كانت تغني و هي تسير .

B) par le

الحال

Elle chantait en marchant :

كانت تسير مغنية .

ترجمة الزمنين :

Le passé simple et le passé composé

الماضي البسيط و الماضي المركب .

Le passé simple : exprime une action passée dont la date est précisée

Il indique un passé rapide , soudain et plutôt éloigné .

يعبر الماضي البسيط عن حدث حيث وقته محدد .

يشير إلى ماضي سريع ، مفاجئ و بعيداً قليلاً .

Ex : Les Parisiens occupèrent la Bastille en 1789 .

احتل الباريسيون الباستيل عام ١٧٨٩ .

Le passé simple est le temps du récit historique et du conte

Il est totalement coupé du présent .

Ex : le Chef de la tribu mourut en 1880

مات رئيس القبيلة عام ١٨٨٠ .

Quant au passé composé , il indique un fait récent , intéresse encore le présent , étant un passé plutôt proche , il aurait besoin , en arabe , d'un élément d'appui qui sera la particule :

قد ou لقد

بينما الماضي المركب ، يشير إلى فعل قريب ، ما زال يهتم بالماضي ، هو يكون ماضي قريب قليلاً ...
سيحتاج هذا الزمن في اللغة العربية أداة دعم التي ستكون قد أو لقد .
سنقوم بإضافتهم التفريق بين الماضي التام و المركب في الترجمة و لزيادة جمالية اللغة ...

Ex : j'ai cassé le crayon et je ne trouve pas de quoi écrire

لقد كسرت القلم و لا أجد ما أكتب به ...

J'ai demandé à rencontrer le Directeur et lui ai soumis le problème , mais il ne m'a pas répondu jusqu'à présent .

قد طلبت مقابلة المدير و عرضت عليه المشكلة و لكنه لم يجيني حتى الآن ...

Offensive de l'hiver	فترة البرد الأشد
Offensive diplomatique	خطة دبلوماسية
Offensive.n.f	هجوم، مهاجمة
Office de publicité	مكتب [أو وكالة] للدعاية
Office	إدارة، مصنحة
Office	وظيفة حكومية واجب مهمة
Officiel, elle	رسمي حكومي
Officiellement.adv	بصفة غير رسمية
Officier de détail (milit.)	ضابط إداري
Officier d'état-major	ضابط أركان
Officier d'ordonnance	ضابط مرافق
La fin des haricots	نهاية كل شيء
La fin justifie les moyens	الغاية تبرر الوسيلة
La flamme dévore le bois	النار تأكل الخشب
La force du poison	مفعول السم
La forêt vierge	الأدغال
La forme de ce livre en sauve le fond	شكل هذا الكتاب يعوض عن مضمونه
La forme du visage	هيئة الوجه
Regard d'égout	ثقب، عين، فتحة المشعب. منفذ مجرور
Regard furieux	نظرة غاضبة
Regard furtif	لفتة
Regard indiscret	نظرة فضولية
Regard menaçant	نظرة وعيد
Regard perçant	نظرة نافذة
Regard poignant	نظرة مؤثرة
Regard pur	نظرة بريئة
Regard sinistre	نظرة مخيفة

Sujet ingrat	مَوْضُوعٌ صَنَعِبٌ
Sujet poétique	مَوْضُوعٌ شَاعِرِيٌّ
Sujet rébarbatif	عَاقٍ شَاقٍ، مَوْضُوعٌ شَاقٍ
Sujet rebelle	مَوْضُوعٌ صَنَعِبٌ الْمُعَالَجَةُ
Sujet usé	مَوْضُوعٌ مَبْتَدَلٌ
Sujet	(أَخَذَ مَوْاطِنِي دَوْلَةَ مَا) رَعِيَّةٌ
Sujet	مَرْؤُوسٌ، مَأْمُورٌ، تَابِعٌ
Sujet, ette	مَوْضُوعٌ سَبَبٌ
Sujétion	خُضُوعٌ تَبْعِيَّةٌ

Préfixe	بَادئَةٌ
Préhension	إِمْسَاكٌ
Préhistoire	مَا قَبْلَ التَّارِيخِ
Préislamique	مَا قَبْلَ الْإِسْلَامِ
Préjudice grave	ضَرَرٌ بَالِغٌ
Préjudice imprévu	ضَرَرٌ لَيْسَ فِي الْحُسْبَانِ
Préjudice notable	ضَرَرٌ جَسِيمٌ، بَالِغٌ
Préjudice	خَسَارَةٌ ضَرَرٌ
Préjugé (Péj.)	أَنْحِيَازٌ، تَعْصَبٌ
Préjugé	[عَلَى كُلِّ تَجْرِبَةٍ أَوْ بَرَهْنَةٍ] حُكْمٌ سَبَقِيٌّ
Préjuger	يَحْكُمُ بِغَيْرِ رُويَةٍ

Réformation	" إصلاح " الأخلاق
Réforme	" ديانة إصلاح " اجتماعي " إصلاح " الأنظمة
Réforme (Milit.)	إغفاء، صَرْف من الخدمة
Réforme agraire	إصلاح زراعي
Réforme des mœurs	تَهْدِيب [أو تَقْوِيم] الأخلاق
Réforme des programmes	تُعْدِيلُ المناهج
Réforme du système monétaire international	إصلاح النظام النقدي الدولي
Réforme protestante	الإصلاح البروتستانتية
Réforme	[في العتاد الحربي] سَقَط، نَفَايَة
Reformé, e	بروتستانتية
Réformer (Milit.)	[مُجَنِّدًا لِعَدَم كِفَائِيَّةِ البَدَنِيَّةِ] سَرَّح، أَعْفَى
Réformer les mœurs	قَوِّم الأخلاق
Réformer les monnaies	أَعَادَ سَبَيْكَ النِّقُود
Réformer un aubs	أَبْطَلَ عَادَةَ سَيِّئَة
Réformer un jugement	أَلْغَى حُكْمًا
Reformer	أَعَادَ تَأْلِيفَ

Se faire ratatiner (fig.)	خَسِرَ، أَهْزَمَ
Se faire ratisser au jeu	أَفْلَسَ فِي القِمَار
Se faire remarquer par son originalité	يَلْتَفِتُ النِّظْرَ بَعْرَابِيَّةِ [أو يَتَفَرَّدُ أو
Se faire remarquer	لَفَتَ إِلَيْهِ الأَنْظَارَ
Se faire rembourser	اسْتَوْفَى حَقَّهُ
Se faire remplacer	أَنَابَ عَنْهُ
Se faire rendre justice	انْتَصَفَ مِنْ
Se faire rétamé (Pop.)	[في اللعب] رَسِبَ [في الامتحان] * خَسِرَ
Se faire scrupule de qqc.	[بسبب ذَمِّيَّةِ] تَرَدَّدَ فِي القِيَامِ بِهِ
Se faire tirer le portrait	اسْتَخْرَجَ صُورَةَ لِنَفْسِهِ
Se faire tordre le pied	فَكَشَ رِجْلَهُ
Se faire un devoir de	أَوْجِبَ، أَخَذَ عَلَى نَفْسِهِ أَنْ
Se faire un mérite d'une chose	اعْتَزَّ، افْتَخَرَ بِهِ

Trouver le secret de l'affaire	وَجَدَ مِفْتَاحَ الْقَضِيَّةِ
Trouver le temps de faire qqch.loc:	وجد الوقت للقيام بشيء
Trouver le temps long	ضجر، قلق، سئم
Trouver mauvais	استقبح
Trouver qqn à son goût	وجد فلانا ملائماً لذوقه، استذوق فلانا
Trouver quelqu'un sur son passages	لقي شخص في طريقه، صادفه
Trouver son égal	وَجَدَ نِدَّهُ
Trouver un exutoire à sa colère	وجد منفذاً لغضبه
Trouver un milieu pour arranger une affaire	وجد حلاً وسطاً لتسوية مسألة
Trouver un ouvrage bien fait	حكّم بآته عمل مثقن
Trouver une chose nouvelle	استطرق
Trouver une formule	وَجَدَ طَرِيقَهُ
Trouver une main secourable	وَجَدَ عَوْنًا
Trouver une situation	وَجَدَ وظيفته

Le fichier a été formaté par : Majd.ASHQAR

https://twitter.com/majd_ashqar96

Veillez visiter notre site pour télécharger tous les livres pédagogiques gratuitement

<https://la-bib-fr.weebly.com>

Suivez ce lien pour regarder toutes les publications sur notre blog :

<https://la-bib-fr.weebly.com/blog-de-la-bibliothegraveque-francedilaise.html>

Tous droits réservés